



HÁSKÓLI ÍSLANDS

# Staða íslenskunnar í stafrænum heimi á tímum alþjóðavæðingar

Vélrænar þýðingar og vélræn samskipti á íslensku

11. nóvember 2016

Eiríkur Rögnvaldsson

Háskóla Íslands



# Skiptar skoðanir um framtíð íslenskunnar

- Gunnar Smári Egilsson, *Fréttatíminn*, 7.3. 2015:
  - Þegar maður þælir í því er augljóst að íslenskan mun deyja út á næstu 50 til 70 árum. Alla vega sem fullburða tungumál í fjölbættum samskiptum fólks.
- Tryggvi Gíslason, *Eyjan*, 10.12. 2015:
  - [...] íslensk tunga hefur aldrei staðið sterkar sem lifandi þjóðtunga í margskiptu þjóðfélagi en nú [...] íslenska [...] mun lifa um ófyrirsjáanlega framtíð.
- Hvor hefur rétt fyrir sér? Kannski báðir?



# Sterk staða málsins í samfélaginu

- Íslenska er notuð á öllum sviðum samfélagsins
  - í stjórnkerfinu
  - í menntakerfinu
  - í verslun og viðskiptum
  - í fjölmiðlum
  - í menningarlífinu
  - á netinu
  - í daglegum samskiptum fólks
- Stendur hún þá ekki mjög sterkt?



# Aukið álag á íslenskuna

- Staðan virðist vissulega góð á yfirborðinu
  - en hún er brothætt
  - ekki þarf mikið til veikja undirstöðurnar
- Álag á íslenskuna hefur aukist mjög mikið
  - á undanförnum þremur til fimm árum eða svo
  - og mun fyrirsjáanlega aukast enn á næstunni
- Fyrir því eru ýmsar ástæður
  - flestar utanaðkomandi



# Utanaðkomandi aðstæður

- Miklar þjóðfélagsbreytingar á örfáum árum:
  - snjalltækjabyltingin
  - gagnvirkir tölvuleikir
  - YouTube- og Netflix-væðingin
  - ferðamannastraumurinn
  - fjölgun fólks með annað móðurmál
  - háskólastarf á ensku
  - alþjóðavæðingin
  - talstýring tækja



# Ferns konar hugsanlegar afleiðingar

- Áhrif frá ensku aukast
  - í orðaforða, setningagerð, e.t.v. beygingum
- Íslenskt ílag minnkar
  - börn á máltökuskeiði heyra minni íslensku
- Notkunarvið íslensku skerðist
  - í ferðapjónustu, viðskiptalífi, tölvusamskiptum ...
- Virðing fyrir tungumálinu minnkar
  - það fer að þykja hamlandi og hallærislegt
- Er íslenskan þá kannski deyjandi?



# Spádómur Rasks 1813

- Annars þér einlæglega að segja held ég, að íslenskan bráðum muni útaf deyja;
  - reikna ég, að varla muni nokkur skilja hana í Reykjavík að 100 árum liðnum, en varla nokkur í landinu að öðrum 200 árum þar upp frá, ef allt fer eins og hingað til og ekki verða rammar skorður við reistar
- $1813 + 100 + 200 = 2113$ 
  - verður íslenska í andarslitrunum um aldamót?
  - eða er bara verið að hrópa „úlfur, úlfur“?



# Aðstæður andstæðari en nokkru sinni

- Meira og víðtækara áreiti
  - Enskan í málumhverfinu er meiri og á fleiri sviðum en nokkru sinni fyrr
- Yngri viðtakendur
  - Enskt máláreiti nær til yngri barna en áður, bæði gegnum snjalltæki og sjónvarpsáhorf
- Gagnvirkni
  - Enskunotkun barna og unglinga, er mun gagnvirkari en áður – ekki bundin við einhliða miðlun





# Kvarði UNESCO (2009)

Degree of endangerment	Intergenerational Language Transmission
Safe	The language is spoken by all generations; intergenerational transmission is uninterrupted
Vulnerable	Most children speak the language, but it may be restricted to certain domains (e.g., home)
Definitely endangered	Children no longer learn the language as mother tongue in the home
Severely endangered	The language is spoken by grandparents and older generations; while the parent generation may understand it, they do not speak it to children or among themselves
Critically endangered	The youngest speakers are grandparents and older, and they speak the language partially and infrequently
Extinct	There are no speakers left



# Endurmat á lífvænleik

- András Kornai, *Digital Language Death 2013*:
  - Digital ascent is the [...] process whereby a language increasingly acquires digital functions and prestige as its speakers increasingly acquire digital skills.
  - [T]he vast majority (over 95%) of languages have already lost the capacity to ascend digitally.
- Könnun META-NET á stöðu 30 evrópumála 2012
  - 2/3 málanna (21 af 30) eru talin í hættu stödd
  - halda ekki í við öra þróun samskipta- og tölvutækni
  - eiga á hættu stafrænan dauða (e. *digital death*)



# Þrjú dauðamerki tungumála skv. Kornai

- Signs of imminent death observable in advance:
  - First, there is *loss of function*, seen whenever other languages take over entire functional areas such as commerce.
  - Next, there is *loss of prestige*, especially clearly reflected in the attitudes of the younger generation.
  - Finally, there is *loss of competence*, manifested by the emergence of ‘semi-speakers’ who still understand the older generation, but adopt a drastically simplified (reanalyzed) version of the grammar.



# Íslensk málstefna, 2009 – meginmarkmið

- Að íslensk tunga verði nothæf – og notuð – á öllum þeim sviðum innan tölvu- og upplýsingatækninnar sem varða daglegt líf alls almennings
  - Þetta merkir í fyrsta lagi að viðmót algengs hugbúnaðar þarf að vera íslenskt;
  - í öðru lagi að til þarf að vera ýmiss konar hugbúnaður sem liðsinnir og leiðbeinir notendum við notkun íslensks máls;
  - og í þriðja lagi að unnt á að vera að nota íslensku sem samskiptamál við ýmiss konar tölvu- og tækni-búnað



# Máltækni snýst ekki bara um málvernd

- Þróun íslenskrar máltækni er mikilvæg fyrir
  - jafnrétti og mannréttindi
  - tækniþróun og nýsköpun
  - hagkvæmni og hagræðingu í fyrirtækjarekstri
  - skilvirkni í opinberri þjónustu
  - hraða og öryggi í heilbrigðisþjónustu
  - almannavarnir við náttúruvá
- Máltækni snertir öll svið mannlífsins
  - eins og tungumálið



# Þingsályktun, maí 2014

- Notkun íslensku í stafrænni upplýsingatækni
  - Alþingi ályktar að fela mennta- og menningar- málaráðherra að skipa nefnd sérfræðinga í mál- vísindum og upplýsingatækni sem geri áætlun um aðgerðir er miði að því að gera íslensku gjald- genga í stafrænni upplýsingatækni og stuðla að notkun hennar á þeim vettvangi.
  - Áætlunin feli í sér tímasett yfirlit um aðgerðir og áfanga, kostnaðarmat og fjármögnun.
- Nefnd skipuð í september 2014



# Forsendur íslenskrar máltækni

- Hugbúnaður, m.a. til að
  - greina íslensk hljóð, orð, beygingar, setningagerð
  - þýða milli íslensku og annarra tungumála
  - mynda íslensk máhljóð, orð og setningar
- Gagnasöfn, m.a.
  - orðasöfn með beygingum orða
  - setningafræðilega greind textasöfn
  - orðasöfn með merkingarvenslum
  - söfn af upptökum talaðs máls



# Tillögur nefndar, 2014

- Nefndin skilaði áætlun sinni í desember 2014

	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	
<b>Tækniþróunarverkefni</b>											<b>470</b>
Málfarsleiðrétting	10	20									30
Talgreining	20	30	40								90
Vélrænar þýðingar		20	40	40							100
Önnur tækniþróunarv.				20	35	35	40	40	40	40	250
<b>Innviðaverkefni</b>											<b>425</b>
Uppbygging gagnasafna		5	10	25	35	35	35	35	35	35	250
Viðhald gagnasafna	5	5	5	10	15	15	15	15	15	15	115
Önnur innviðaverkefni					10	10	10	10	10	10	60
<b>Doktorsstyrkir</b>	5	10	10	10	10	10	10	10	10	10	<b>95</b>
<b>Samtals</b>	<b>40</b>	<b>90</b>	<b>105</b>	<b>105</b>	<b>105</b>	<b>105</b>	<b>110</b>	<b>110</b>	<b>110</b>	<b>110</b>	<b>990</b>

- Heildarkostnaður: 990 milljónir á 10 árum





# Alþingi, á degi íslenskrar tungu, 16.11. 2015

- Yfirlýsing mennta- og menningarmálaráðherra:
  - Það verður að vera þannig, og það verður þannig, að á næstu missirum og árum verði tryggt að nægjanlegt fjármagn fái til að vinna þá vinnu sem nauðsynleg er til að íslenskan verði gjaldgeng í hinum stafræna heimi.
  - Kostnaðurinn við það er nefnilega ekki nema brotabrot af þeim geipilega kostnaði sem á okkur mundi falla ef brotnaði undan tungumálinu.



# Hvað hefur gerst?

- Máltæknisjóður stofnaður vorið 2015
  - með 15 m.kr. í fjárlögum
    - en 40 m.kr. voru í aðgerðaáætluninni fyrir 2015
  - framlag 30 m.kr. í fjárlagafrumvarpi 2016
    - en 90 m.kr. voru í aðgerðaáætluninni fyrir 2016
- 50 milljónir á fjáráaukalögum 2016
  - til 8 mánaða undirbúningsverkefnis
  - kortlagning, stefnumörkun, tæknileg útfærsla
  - fjárhags- og verkáætlun til 5 ára fyrir markáætlun



# Staðan nú

- Stýrihópur skipaður í lok október 2016
  - engir sérfræðingar á sviði máltækni í hópnum
  - formaðurinn pólitískur fulltrúi ráðherra
- Áætlun á að skila næsta haust
  - væntanlega engin fjárveiting 2017
  - óvíst að nokkuð komist inn á fjárlög 2018
- 10 ár hafa glatast frá samþykkt málstefnunnar
  - á meðan brotnar undan tungumálinu
  - glötuð tunga verður ekki endurheimt



Takk fyrir áheyrnina!

[eirukur@hi.is](mailto:eirikur@hi.is)